

ELV-middag ‘Professionalisering van vertalers’

Op donderdag 15 december a.s. organiseert het ELV een collegemiddag voor beginnend literair vertalers met als thema ‘professionalisering van vertalers’.

Tijdens de ELV-middag krijgen beginnend literair vertalers handvatten aangereikt om hun zichtbaarheid te vergroten en effectiever te netwerken, en leren ze hoe ze deze kennis kunnen inzetten bij het verwerven van opdrachten. Daarnaast kunnen zij nader kennismaken met verschillende instanties die zich inzetten voor (de belangen van) vertalers, waaronder het Nederlands Letterenfonds, het Vlaams Fonds voor de Letteren, de Vereniging van Letterkundigen, de Vereniging voor Schrijvers en Vertalers, de Vlaamse Auteurs Vereniging en het Expertisecentrum Literair Vertalen. Ook zal er aandacht zijn voor mentoraten, modelcontracten en de rechten van vertalers waarbij er ruime mogelijkheid tot het stellen van vragen is.

Programma

Datum en tijd: donderdag 15 december 2016, 12.30 – 17.00 met aansluitend een borrel.

Locatie: Marnixzaal, Utrechts Centrum voor de Kunsten (UCK), Domplein 4, Utrecht.

- 12.30 – 13.00 Ontvangst met koffie en thee (zaal open 12.45)
- 13.00 – 13.15 Introductie
- 13.15 – 13.45 *Hoe word ik een bekende vertaler? Zichtbaarheid en andere problemen.*
Michele Hutchison
- 13.45 – 14.15 *Netwerken, hoe doe je dat?*
Janny Middelbeek-Oortgiesen
- 14.15 – 14.45 Pauze
- 14.45 – 15.30 *Panel met:*
Lara Rogiers (Vlaams Fonds voor de Letteren)
Anne Swarttouw (Nederlands Letterenfonds)
Chris van de Poel (Expertisecentrum Literair Vertalen)
- 15.30 – 16.25 *Panel met:*
Menno Hartman (Van Oorschot, Tirade, Literair Nederland)
Martine Woudt (Vereniging van Letterkundigen)
Natalie Arien (Vlaamse Auteursvereniging)
Isabel Hessel (Vlaamse Auteursvereniging)
- 16.30 – 17.00 Presentatie literair tijdschrift *PLUK – de oogst van nieuwe vertalers*
- 17.00 – 18.30 Borrel

Aanmelden

De studiemiddag is toegankelijk voor iedereen, maar is specifiek gericht op literair vertalers aan het begin van hun professionele loopbaan. Aanmelden is verplicht en kan t/m 5 december door een e-mail te sturen naar literair.vertalen@uu.nl onder vermelding van je naam, (genoten) opleiding en/of ervaring op het gebied van literair vertalen. Voor deelname aan de studiemiddag wordt een bijdrage van €10,- gevraagd, contant aan de zaal te voldoen. Voor deelnemers uit België is een tegemoetkoming van de reiskosten mogelijk, neem hiervoor contact op via bovenstaand adres.

Natalie ARIËN (1970) werkt sinds zeven jaar als coördinator bij de Vlaamse auteursvereniging, de officiële spreekbuis van de Vlaamse auteurs, vertalers en illustratoren. VAV stelt zich naast de collectieve belangenbehartiging tot doel haar leden te professionaliseren aan de hand van (juridisch) advies, maar ook door het verzamelen en verspreiden van expertise. Ze onderhandelt modelcontracten met de uitgevers, en helpt hen in het letterenveld hun weg te vinden. Vertalers zullen vanaf begin 2017 met een gerust hart een modelcontract kunnen afsluiten met Vlaamse uitgevers. VAV houdt de vinger aan de pols door via haar leden evoluties en ongebruikelijke praktijken, die tot een ongewenste algemene praktijk zouden kunnen leiden, op te sporen. Het jaarlijkse werkcongres buigt zich vervolgens over die zaken die extra aandacht verdienen.

Menno HARTMAN (1971) is uitgever bij Van Oorschot en zit in de adviesraad van *Tirade*, beide met veel aandacht voor vertalingen. Oprichter van de recensiesite *Literair Nederland* (www.literairnederland.nl) waar zichtbaarheid van vertalers hoog in het vaandel staat. Als uitgever is hij altijd op zoek naar nieuwe vertalers en nieuw te vertalen boeken. Hij blogt op *Tirade*.

Isabel HESSEL (1973) is sinds 2002 vertaalster Nederlands-Duits van fictie, poëzie en non-fictie. Ze studeerde germanistiek, pedagogiek en neerlandistiek in Würzburg, Antwerpen en Keulen. Ze attendeert Duitse uitgevers op interessante Nederlandse en Vlaamse titels en vertaalde onder andere romans van Diane Broeckhoven, Saskia de Coster en Griet Op de Beeck en enkele thrillers. Isabel Hessel woont in Antwerpen en is actief in diverse auteursverenigingen. Bovendien maakt ze deel uit van het vertaalcollectief van Passa Porta te Brussel, dat de Dichter des Vaderlands vertaalt. In haar eigen woorden: 'Mijn credo is: vertalers zijn auteurs, die niet bang zijn van het witte blad.' <http://www.isabelhessel.com>

Michele HUTCHISON (1972) werkt als literair vertaler (Nederlands-Engels), freelance redacteur en schrijver/blogger. Eerder werkte ze bij uitgeverij De Arbeiderspers als acquirerend redacteur, bij uitgeverij Cossee en Poetry International, en in Londen bij drie toonaangevende uitgeverijen. Ze vertaalt fictie, non-fictie, grafische romans en poëzie. Recente vertalingen zijn o.a. *La Superba* van Ilja Leonard Pfeijffer, *Fortunate Slaves* van Tom Lanoye, en *Roxy* van Esther Gerritsen. Ze werkt nu aan een vertaling van *De Amerikaanse prinses* van Annejet van der Zijl voor AmazonCrossing.

Janny MIDDELBEEK-OORTGIESEN (1960) studeerde Zweedse taal- en letterkunde aan de Rijksuniversiteit Groningen en is twintig jaar werkzaam als literair vertaalster Zweeds en scout. Ze heeft ruim vijftig werken van diverse Zweedse auteurs in het Nederlands vertaald, onder wie Majgull Axelsson, Kerstin Ekman, Kjell Johansson en Henning Mankell. Tot haar recentste vertalingen behoren *De zwaartekracht van liefde* van Sara Stridsberg (Hollands Diep) en *Elk moment leven we nog* van Tom Malmquist (Ambo|Anthos). Als recensent Zweedse literatuur is ze verbonden aan het blad *Swedish Book Review*. In 2013 ontving ze van de Zweedse Academie de *Tolkningspriset* voor haar gehele oeuvre.

Lara ROGIERS (1977) begon tien jaar geleden als stafmedewerker binnenland bij het Vlaams Fonds voor de Letteren. Intussen leidt ze als coördinator de binnenlandafdeling van het VFL in goede banen. Theaterauteurs, dichters, vertalers in het Nederlands, literaire organisaties en organisatoren van literaire manifestaties kunnen met al hun subsidievragen bij haar terecht. Als databankbeheerder haalt Lara bovendien haar hartje op om de vele informatiestromen en data te stroomlijnen.

Anne SWARTTOUW (1981) studeerde Engelse Taal en Cultuur en volgde de Master Vertalen aan de Universiteit Utrecht. Sinds 2007 werkt ze bij het Nederlands Letterenfonds, waar ze zich met name bezig houdt met de regeling Projectsubsidies voor literaire vertalingen en, sinds 2014, het pilotprogramma voor beginnende vertalers in literaire tijdschriften.

Martine WOUDT (1957) deed in de jaren '90 MO-A en MO-B Frans en is sinds 2004 literair vertaalster. In 2007 ontving ze het Elly Jaffé Stipendium voor veelbelovend beginnend vertaler uit het Frans. Ze geeft les op de VertalersVakschool in Amsterdam en leidt jaarlijks een minor literair vertalen op het Instituut voor Tolken en Vertalen in Utrecht. Na vier jaar voorzitter te zijn geweest van de werkgroep literair vertalers van de Vereniging van Letterkundigen (VvL), vertegenwoordigt ze sinds 2015 de literair vertalers in het bestuur van de VvL. www.martinewoudt.nl